

◎パレスチナ難民に対する食糧援助に関する日本国政府と国際連合パレスチナ難民救済事業機関との間の交換公文

(略称) 国際連合パレスチナ難民救済事業機関とのパレスチナ難民に対する食糧援助取極

平成	九年十二月	十四日	アンマンで
平成	九年十二月	十四日	効力発生
平成	十年 二月	十六日	告示

(外務省告示第三〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五六七
1 贈与の供与	二五六七
2 払込みの方法	二五六七
3 日本国政府の援助の履行	二五六七
4 贈与の対象	二五六七
5 機関側との措置	二五六八
6 協議	二五六八
7 取極の実施状況の報告	二五六八
機関側書簡	二五七〇

(パレスチナ難民に対する食糧援助に関する日本国政府と国際連合パレスチナ難民救済事業機関との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と国際連合パレスチナ難民救済事業機関(以下「機関」という。)の代表者との間で最近行われたパレスチナ難民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十五年の食糧援助規約に関連して政府が機関を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

日本側書簡

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行の贈与の対象

- 1 政府は、日本国の関係法令に従い、八億円(八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で機関の使用に供する。
- 2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている機関の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と機関との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十八年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。
- 3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。
- 4 (1) 1に定める総額は、アメリカ産及び(又は)カナダ産及び(又は)オーストラリア産小麦から製粉された小麦粉及び(又は)シリア及び(又は)トルコにおいて生産された豆の購入及びこれらの購入に関連する費用(輸送費及び保険料を含む)に使用される。
- (2) アメリカ産及び(又は)カナダ産及び(又は)オーストラリア産小麦から製粉された小麦粉及び(又は)

(Japanese Note)

Amman, December 14, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Relief and Works Agency for the Palestine Refugees in the Near East (hereinafter referred to as "the UNRWA") in relation to the food aid programme for the Palestine Refugees and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the UNRWA in connection with the Food Aid Convention, 1995:

1. The Government shall make available to the UNRWA, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of eight hundred million yen (#800,000,000) in the form of grant.
2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the UNRWA Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1998, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the UNRWA.
3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.
4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of wheat flour milled from American and/or Canadian and/or Australian wheat and/or pulses produced in Syria and/or Turkey and for the expenditures related to such purchases, including freight and insurance premium.
- (2) Faking into account the current price of wheat

(ハ) シリア産及び(又は)トルコ産豆の現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限五億二千三百万円(五二、三〇〇〇、〇〇〇円)相当のアメリカ産及び(又は)カナダ産及び(又は)オーストラリア産小麦から製粉された小麦粉及び(又は)シリア及び(又は)トルコにおいて生産された豆が購入され、船積みされ、パレスチナ難民に引き渡されることが期待される。

(3) 機関は、(2)にいう小麦粉及び(又は)豆の購入並びに輸送及び保険のため、機関の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 機関は、4の規定に従って購入した小麦粉及び(又は)豆をできる限り速やかにパレスチナ難民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び機関は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 機関は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 機関が契約に従って支払う総額
- (b) 購入した小麦粉及び(又は)豆の総額
- (c) 購入した小麦粉及び(又は)豆の数量及び品質
- (d) 購入した小麦粉及び(又は)豆のFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日

flour milled from American and/or Canadian and/or Australian wheat and/or pulses produced in Syria and/or Turkey, freight rates and insurance premium, it is expected that a minimum of five hundred and twenty-three million yen (\$523,000,000) of the wheat flour milled from American and/or Canadian and/or Australian wheat and/or the pulses produced in Syria and/or Turkey will be purchased, shipped and delivered to the Palestine refugees.

(3) The UNRWA shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat flour and/or the pulses referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the UNRWA's financial rules.

5. The UNRWA shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat flour and/or the pulses purchased under the preceding paragraph to Palestine refugees.

6. The Government and the UNRWA shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the UNRWA has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the UNRWA under the contract;
- (b) Total value of the wheat flour and/or the pulses purchased;
- (c) Quantity and quality of the wheat flour and/or the pulses purchased;
- (d) Unit F.O.B. price of the wheat flour and/or the pulses purchased;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

機関側の
とる措置

協 議

取極の実
施状況の
報告

(2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、機関は、これらの日付並びに購入した小麦粉及び（又は）豆の数量及び品質を政府に通報する。

(3) 機関は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに購入した小麦粉及び（又は）豆の配布に関する報告書を政府に提出する。

(4) 機関は、この取極に従って購入した小麦粉及び（又は）豆の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 機関は、小麦粉及び（又は）豆が日本国により贈与された旨の標示を小麦粉及び（又は）豆の袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認する閣下の返簡が政府と機関との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十二月十四日にアンマンで

ジョルダン・ハシエミット王国駐在
日本国特命全權大使 木村崇之

国際連合パレスチナ難民救済事業機関
事務局長 ピーター・ハンセン閣下

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the UNRWA shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the wheat flour and/or the pulses purchased.

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the UNRWA shall submit to the Government a report on the distribution of the wheat flour and/or the pulses purchased every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the wheat flour and/or the pulses purchased under the present arrangements, the UNRWA shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The UNRWA shall ensure that markings the wheat flour bags and/or the pulse bags bear indicate the wheat flour and/or the pulses have been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the UNRWA, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Peter Hansen
Commissioner General
of the United Nations
Relief and Works Agency
for Palestine Refugees

国際連合パレスチナ難民救済事業機関とのパレスチナ難民に対する食糧援助取極

二五七〇

(機関側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、国際連合パレスチナ難民救済事業機関に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が機関と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十二月十四日にアンマンで

国際連合パレスチナ難民救済事業機関
事務局長 ピーター・ハンセン

ヨルダン・ハシェミット王国駐在
日本国特命全権大使 木村崇之閣下

(The UNRWA's Note)

Amman, December 14, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the United Nations Relief and Works Agency for the Palestine Refugees in the Near East, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the UNRWA and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Peter Hansen
Commissioner General
of the United Nations
Relief and Works Agency
for Palestine Refugees

His Excellency
Mr. Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(参考)

この取極は、日本国政府が国際連合パレスチナ難民救済事業機関を通じて、パレスチナ難民に対しアメリカ産及び(又は)カナダ産及び(又は)オーストラリア産小麦から製粉された小麦粉及び(又は)シリア及び(又は)トルコにおいて生産された豆を供与するため、八億円を贈与の形で同機関の使用に供することを定めたものである。